

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
АГРАРНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков № 1

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

*Учебно-методическое пособие
для студентов факультета механизации*

Минск
БГАТУ
2010

УДК 811.112.2 (07)
ББК 81.2 Нем я7
Н50

*Рекомендовано научно-методическим советом факультета
«Технический сервис в АПК» БГАТУ.
Протокол № 4 от 24 июня 2010 г.*

Составители:
преподаватель А. В. Бань,
преподаватель Л. Г. Васильева

Рецензенты:
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных
языков № 1 БГАТУ *Л. И. Копань*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка
БГЭУ *И. И. Большаков*

Немецкий язык : учебно-методическое пособие / сост. :
Н50 А. В. Бань, Л. Г. Васильева. – Минск : БГАТУ, 2010. – 108 с.

ISBN 978-985-519-279-5.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов факультета механизации. Оно предусматривает дальнейшее совершенствование умения читать и переводить литературу по специальности на немецком языке. Материалом для изучения служат адаптированные и оригинальные тексты сельскохозяйственной тематики. Грамматический материал выделен на основе частотности его употребления в технической литературе.

Пособие включает задания для аудиторной, самостоятельной и контрольной работы студентов, расположенные по трем уровням сложности.

УДК 811.112.2 (07)
ББК 81.2 Нем я7

ISBN 978-985-519-279-5

© БГАТУ, 2010

СОДЕРЖАНИЕ

МОДУЛЬ 1. ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ.....	4
1.1. Научно-теоретическое содержание модуля.....	4
1.2. Материалы к практическим занятиям.....	16
МОДУЛЬ 2. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ АГРОИНЖЕНЕРА.....	35
2.1. Научно-теоретическое содержание модуля.....	35
2.2. Материалы к практическим занятиям.....	40
ЗАДАНИЯ ПО УСРС И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ.....	62
МОДУЛЬ 3. МЕХАНИЗАЦИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА.....	67
3.1. Научно-теоретическое содержание модуля.....	67
3.2. Материалы к практическим занятиям.....	71
ЗАДАНИЯ ПО УСРС И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ.....	98
ЛИТЕРАТУРА.....	105

МОДУЛЬ 1. ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Данный модуль знакомит вас с языком вашей будущей специальности, с профессионально ориентированными текстами. Вам нужно будет применить свои умения пользоваться сельскохозяйственными, политехническими словарями для перевода текстов по специальности с немецкого языка на русский.

1.1. Научно-теоретическое содержание модуля

Для успешного перевода немецкой научной и технической литературы необходимо не только хорошо владеть своей специальностью, но и знать немецкую научно-техническую терминологию и уметь точно передавать ее на русский язык. Совершенно очевидно, что процесс перевода невозможен без использования словарей.

Работа со словарем при переводе на русский язык

Одной из основных причин неправильного перевода научных и технических текстов является стремление начинать перевод не с ознакомления с содержанием текста, а с поисков в словаре всех слов подряд. Вследствие этого получается набор переведенных слов, так как грамматические средства связи в предложении не учтены. При выборе нужного значения слова необходимо исходить из предварительного знакомства с содержанием текста. При переводе незнакомого слова прежде всего определяют его грамматическую форму. Часто не находят искомого слова, так как ищут не начальную (исходную) его форму, а производную. По формальным признакам следует определять, к какой части речи относится слово (существительное, глагол, прилагательное и т. д.). После этого уже отыскивается в словаре требуемое слово; при этом нельзя ограничиваться первым попавшимся значением слова; нужно просмотреть все значения до конца и выбрать нужный, подходящий вариант значения или эквивалент.

Иногда случается, что искомое слово в словарях имеется, эквиваленты даны, но подходящего значения для данного контекста нет. Перевод такого слова осуществляется в этом случае в зависимости от контекста, так как словарь не может предусмотреть все значения слов. Необходимо самому подыскать на основе